



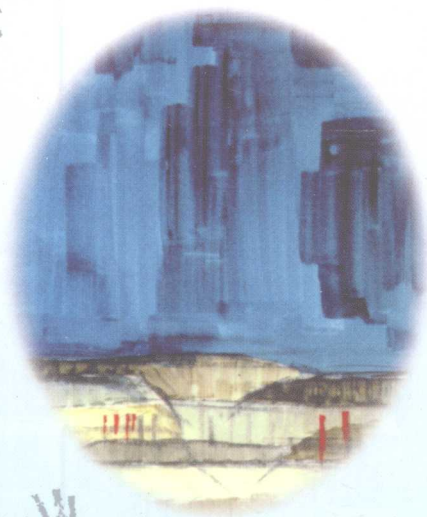
荣获加拿大最高文学奖——总督文学奖

RUDY WIEBE

A DISCOVERY OF STRANGERS

发现陌生人

[加拿大] 鲁迪·威伯 著



重庆出版社

CHONGQING PUBLISHING HOUSE



荣获加拿大最高文学奖——总督文学奖

RUDY WIEBE

A DISCOVERY OF STRANGERS

发现陌生人

[加拿大] 鲁迪·威伯 著

赵伐 傅洁莹 译



重庆出版社

CHONGQING PUBLISHING HOUSE

A DISCOVERY OF STRANGERS by Rudy Wiebe

Copyright © 1994 by Jackpine House Ltd.

Published by arrangement with Alfred A. Knopf Canada, a Division
of Random House of Canada Limited, Toronto, Canada

中文简体字版专有出版权©2001 重庆出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

发现陌生人/ (加拿大) 威伯 (Rudy Wiebe) 著; 赵伐等译

重庆: 重庆出版社

(加拿大获奖文学丛书)

书名原文: A Discovery of Strangers

I. 发... II. ①威... ②赵... III. 长篇小说-加拿大-现代 IV.
1711.45 ISBN 7-5366-5135-X

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 74598 号

(加拿大获奖文学丛书)

发现陌生人

[加拿大] 鲁迪·威伯著

赵伐 傅洁莹 译

重庆出版社出版、发行

(重庆长江二路 205 号)

新华书店经销

重庆华林印务有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 9.625

字数 229 千 插页 6

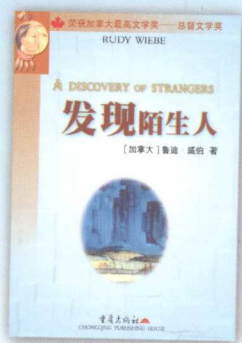
2001 年 3 月第 1 版

2001 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

印数 1—3, 000

ISBN 7-5366-5135-X / I · 1005

定价: 16.00 元



加拿大获奖文学丛书

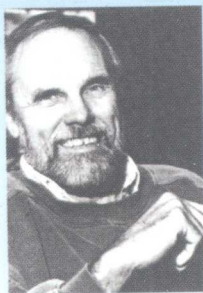
主编 赵伐 李书敏

内容简介

这是一个情节跌宕，引人入胜的故事。它以 1819-1821 年英国富兰克林探险队北极探险的史实为蓝本，描述了当地土著与欧洲探险者之间的恩怨情结和加拿大极北区独特的风土人情。

小说的中心是一段凄婉的爱情故事。探险队中的英国青年胡德与黄刀族人少女“绿袜”彼此相爱，而与之争夺“绿袜”的是强悍凶蛮的队友贝克，后来胡德被土著莫霍克族人船夫所杀。少女“绿袜”历经劫难，逐渐成熟，最终回归土著生活，回到她和妹妹共同的丈夫身边。

作家在展示两种文化冲突和人类共同情感的同时，刻意描绘了一种文化被另一种文化毁灭的过程，以及在这过程中，毁灭者和被毁灭者同样不朽的精神和信念。



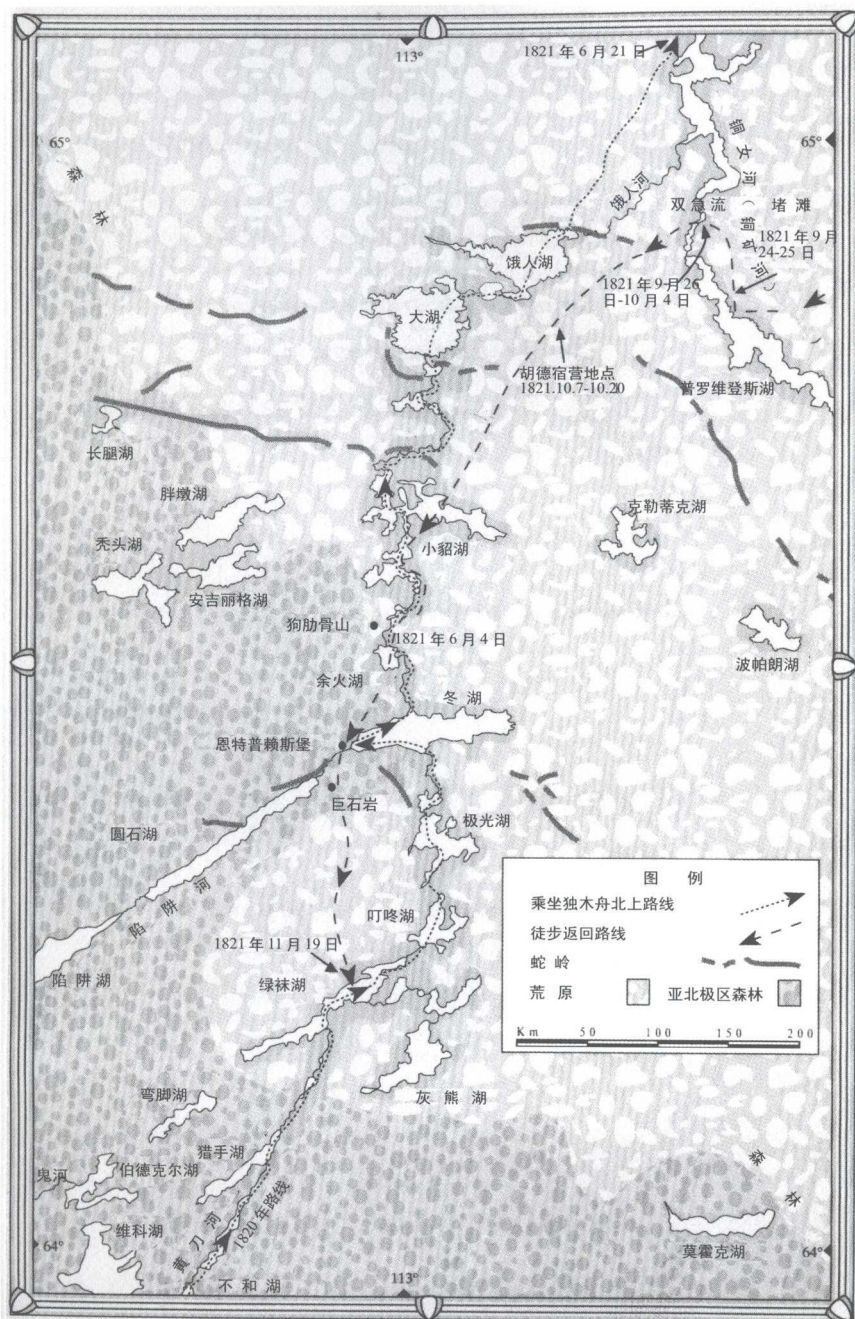
作者简介

鲁迪·威伯 (Rudy Wiebe) 加拿大当今最有才华的作家之一。

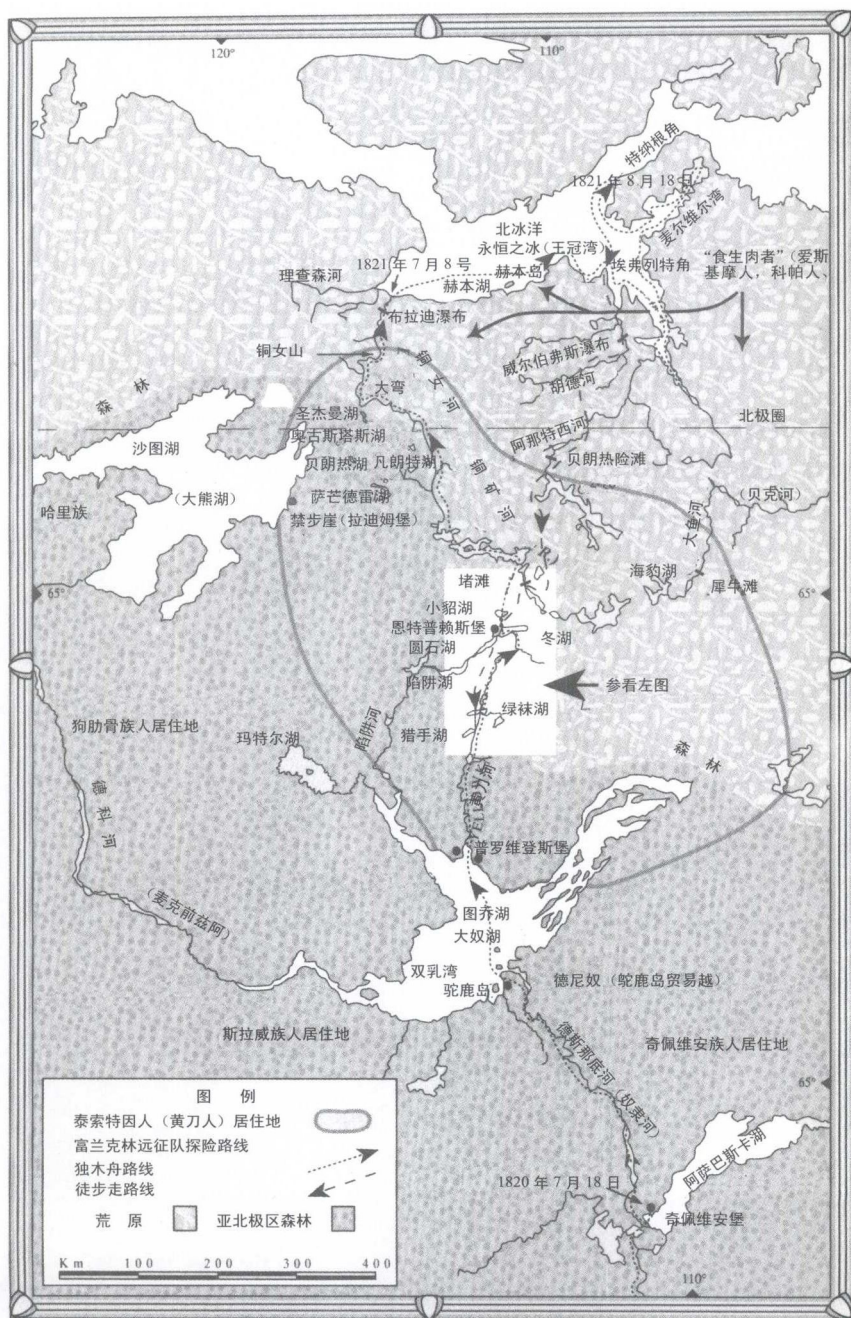
鲁迪·威伯 1943 年生于加拿大萨斯喀彻温省的乡村，父母于 1930 年由原苏联移民加拿大。自 1953 年至 1956 年就读阿尔伯达大学期间，威伯便开始了写作，1960 年获文学创作硕士学位。1958 年他在加拿大门诺教兄弟圣经学院任教，并主编《门诺教兄弟先驱报》(1962-1963)，随后，相继在美国印第安那州的戈森学院和加拿大阿尔伯达大学英文系担任英语教授。

威伯长期从事小说创作，迄今已出版小说 8 部，其中《大熊的诱惑》(1973) 和《发现陌生人》(1994) 两部获得加拿大最高文学奖——总督文学奖。威伯现居加拿大埃德蒙顿市。

责任编辑 张敏生
封面设计 吴庆渝
技术设计 聂丹英



1820-1821 富兰克林远征队探险路线



1820-1821 富兰克林远征队探险路线

赞誉与评价

“一部充满独创性和美感的杰出作品。”

——《环球邮报》

“威伯不愧为文学巨匠……他的小说充满激情以及热望，摄人魂魄。这是一部怀旧的作品，作者借此向那片广袤荒凉的大地、向那些勇敢的白人和黄刀人致以敬意。”

——《蒙特利尔报》

“一部……加拿大的经典作品。……来自埃德蒙顿的作家继《大熊的诱惑》以后创作的又一部意义深远的杰作。”

——《卡尔加里先驱报》

“扣人心弦……发聋振聩……威伯用充满激情的梦幻笔触描绘了欧洲人侵入以后一个社会的彻底解体。”

——《多伦多星报》

“卓越的艺术品……威伯以最为生动的笔触勾勒了加拿大南部的图景。”

——《麦克林周刊》

“本质上这是一部爱情小说……引人入胜……伤感而优美……一部非凡的作品。鲁迪·威伯以其坚实的洞察力和杰出的叙事技巧再一次向读者展示了我们自己的历史。”

——笔与纸出版社

“惊心动魄。”

——《渥太华公民报》

“优美……勾魂……真正的艺术品带来的一流阅读享受。”

——约瑟夫·斯克沃里基

“不同凡响……气势磅礴，发人深省……作品将引人入胜的素材变成了曲折繁复的情节。”

——《加拿大论坛》

“威伯兼具福克纳和巴尔扎克的特点……（他）构筑的场景既细致入微又洞察人心……勾魂摄魄，情节跌宕……是威伯的代表作。”

——《加拿大读书报》

“在丰富宽广的历史背景下，威伯以其敏锐的洞察力塑造人物……这部令人不忍释卷的作品再次表明作者是加拿大最有才华的作家之一，在刻画这个国家的历史以及精神方面，他是无可匹敌的。”

——《加拿大犹太教新闻报》

“一部充满诗情的作品。掩卷之后令人回味，发人深省……威伯的作品把读者的心牢牢拴住了。”

——《埃德蒙顿周刊》

“充满了激情和活力……威伯是讲故事的大师，他的小说勾魂摄魄。”

——《声音》

“作品一开卷就把我攫住了——略带嘲讽的冷静笔触，富有诗意却又俨然真实……令人无法忘怀，感人肺腑……无处不精彩……请务必去读一读这本具有相当分量的新书。”

——《多伦多每晚电讯》

“一出精心描绘的悲剧。”

——《桑德贝星期日报》

前 言

1867年7月1日的子夜，从卢伦伯格到萨里亚，教堂的钟声响彻整个加拿大的夜空。这经久不息的钟声宣告了300多年英法殖民统治的结束，同时也预言了一个绚丽多彩的新文化的开始。在此之后的短短一百多年当中，加拿大人民锲而不舍地寻找、塑造着自己的民族性格，拼缀着自己“马赛克似的”色彩斑斓的多民族文化和文学。正是这种执著的民族精神，造就了许多具有鲜明的加拿大文化意识的杰出作家和文人。他们以宏扬民族文化为己任，用骚人墨客特有的方式，实现着一百多年前自治领成立之日的凌晨《环球》报主编乔治·布朗满怀激情写就、可惜没能赶上当天邮车传遍北美大陆的美好祈盼：“愿生息在这块大陆之北、大西洋和太平洋之间的芸芸众生，在一个英明、公正的政府领导下，收获明智的事业、诚实的劳作和虔诚的信念所结下的果实。”（德斯蒙德·莫顿《加拿大简史》1994年）

一百多年后的今天，果实成熟了，就如像加拿大民族性格和民族精神有了成熟的形态一样。这形态表现在不同时期不同题材和体裁的文学作品中，展示了这个多民族国家短暂然而丰厚的历史积淀和相互交融却又各具特色的多元文化。怀着对这

一多元文化强烈的猎奇心，我们把自己欣羡的目光集中在近年来加拿大各种获奖文学作品上，推出了《加拿大获奖文学丛书》，包括诗歌、纪实文学、长篇小说、剧本和短篇小说集，奢望通过我们的译介，能再现大洋彼岸这个年轻民族的历史与现实、梦幻与追求。同时，我们还将继续密切关注加拿大文学的发展趋势，不断采撷加国文坛上绽开的朵朵鲜花，奉献给我国读者。

本丛书第三批共两本：长篇小说《发现陌生人》和《大熊的诱惑》。

本书各章节之间注有日期的段落（部分经稍微整理）引自英国海军军士、北极远征队成员罗伯特·胡德（1797-1821）和随队医生约翰·理查森（1787-1865）于1819至1822年间所写的日记。在此期间，他们参加了由英国探险家约翰·富兰克林率领的远征队，第一次企图经陆路勘探现今加拿大境内的北极海岸。



主要人物表

约翰·富兰克林（大块头英国人） 19世纪英国北极探险队指挥官、海军中尉

罗伯特·胡德 英国探险队成员、海军候补少尉

约翰·理查森（理查德·太阳） 英国探险队成员、随队医生

乔治·贝克（英国仔） 英国探险队成员

约翰·赫本（赫烧） 英国人的随队仆从

皮埃尔·圣·杰曼（两张嘴） 印第安人与欧洲人的混血人、随队翻译

安吉丽格 圣·杰曼的妻子

所罗门·贝朗热 为探险队划船、驮物的加拿大船夫

让-巴普提斯特·贝朗热 加拿大船夫、所罗门的弟弟

伊格那斯·佩罗 加拿大船夫

凯斯卡拉 印第安黄刀族（泰索特因族）人

鸟眼 凯斯卡拉的妻子

绿袜 凯斯卡拉的大女儿

灰翅膀 凯斯卡拉的二女儿

大脚 黄刀族人的头领

阔脸 绿袜和灰翅膀共同的丈夫

迈克尔·特罗霍特 印第安莫霍克族人、船夫

弯钩 印第安人头领

小貂 印第安女人

不可思议的是，我听到陌生人说：我在与你同行。

——雷纳·马利亚·里尔克^①

^① 奥地利诗人（1875-1926）

目 录

前言	(1)
主要人物表	(1)
第一章 此地的动物	(1)
第二章 走进无名的北方	(12)
第三章 海军候补少尉乔治·贝克	(38)
第四章 雪鞋	(53)
第五章 水手约翰·赫本	(86)
第六章 大熊一时的怜悯	(101)
第七章 走进困顿	(130)
第八章 被偷走的女人	(165)
第九章 大雁	(190)
第十章 献上陌生的火	(198)
第十一章 走出大湖	(232)
第十二章 揪心的饥饿	(250)
第十三章 裂蹄的驯鹿	(268)
译后记	(289)
Acknowledgements	(297)

第一章 此地的动物

这一片狭长的土地人迹罕至，那些奇特的动物从生到死几乎都不曾见过一个人影。这里小心翼翼地栖息着泰索特因部落人，他们年复一年地往返迁徙，动物们完全可以避开他们，也可以跟随其后——甚至不用担心有什么危险，跑到前头再折转回来看看这些人类。因此，当这片无情的土地上最早出现一两个白人时，能与之邂逅的动物更是三生有幸。这些白人有的乘着独木舟，也有的步行而来，弯腰踉跄，举步维艰。

大约就在那个时候，动物们开始听到了奇怪的声音。在瀑布起伏的咆哮之间，在持续不断的猎猎风声之间传来吼叫声和凿击声。这些与众不同的陌生人吵吵嚷嚷，驯鹿们不用闻到气息就已经听到了他们的声音，有些动物在附近慢条斯理地游走，想要看看是什么让树木在刺耳的吱呀声中轰然倒下，岩石又是如何叮当作响。他们看到四处都有形似人类的生物一动不动地站着，然后猛地东指指西点点，高声嚷嚷：砰！砰！整个白天——有时甚至是夜晚他们都在不停地砍。夜里河畔的灌木燃起的轻烟会突然燃成熊熊大火。于是，动物们明白，紧随着这些令人心悸的“吱呀叮当”声，这个冬季将会比以往更加寒冷。

没过多久，大风把积雪锤打得像巨树底下的褶皱岩石一样坚硬，越来越厚的冰哽咽了瀑布，令其噤声。他们知道自己想的没错。那些陌生人制造的喧嚣并没有影响动物们敏锐地捕捉来自世界各个角落的声响，远远地，他们听到漂砾爆裂，树木噼啪断开。漫长的黑暗密密笼罩，动物们一如既往，无声无息地走向心神向往的地方。他们身体强健，羽翼丰满，毛皮厚实，像雪片一样散落于雪地上，如呼吸一般轻盈迅捷。

整个黑沉沉的隆冬季节，驯鹿比平时更难闻到并刨出坚硬雪地下面的苔藓和地衣，但是他们知道太阳一定会重新升起。最后太阳出现了。它的边缘一天一天在黑暗中上升，终于变得红彤彤的，浑圆如巨大的球体，透过冰雾在遥远的天际重新熠熠发光。母鹿和她们的幼崽彼此相认。母鹿躺在积雪覆盖的湖上雪洞里，而她们的幼崽自此前的春天开始一直依偎在母亲的后背，避着风。母鹿那毛茸茸圆乎乎的鼻子从蜷曲的四肢之间探出来，强烈的气体冲进鼻孔：这是北极的空气，冰一般凛冽，混杂着所有她们熟悉的味道，如此温和，令人安心。此刻她们平静却又警觉地憩息着，湖面冰雪覆盖，犹如上了一层釉；她们知道当这光芒四射的太阳爬到现在三倍的高度时，自己体内的孩子会越来越不安分；于是他们又将开始永不停息的旅程。

鹿群一开始缓缓地行进，然后脚步逐渐稳定。就像漂流的木头突然碰到急流，会踌躇着汇入天天都挟带着藻类和坚硬漂浮物的漩流，他们偶尔也会偏离方向。但是无论如何总是靠近这条弯弯曲曲的河流，或者这个湖岸。这样他们就能避开那片闹哄哄的荒芜的蛇岭地带，那条位于圆石湖和冬湖以及与其相连的支流之间的蛇岭。一直向北，向北。越来越多的驯鹿三三两两地从各个方向加入进来，白昼日渐延长，成千上万的驯鹿踏上了他们反复走过的路。一条浩淼、黑色的生命之河向北流